

CONCOURS EDHEC
CONCOURS PRÉ MASTER
SAMEDI 25 MARS 2023

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ARABE

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 3

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.

Le sujet comporte :

- une version
- un thème

AU CHOIX DU CANDIDAT, à réaliser dans son intégralité

- un QCM de 50 questions : **obligatoire pour tous**

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Indiquez sur votre copie le sujet choisi (version ou thème) avant de composer.
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION / THEME (Encerclez l'épreuve choisie)

(25 points sur 50)

Sujet de VERSION

Traduisez les 15 phrases ci-dessous de l'arabe vers le français.

ترجم هذه الجمل إلى اللغة الفرنسية

1. باتت أفعال أصحاب السلطة خاضعة للنظر والتقييم، ومن المحتمل أن يتم رفضها إذا ماكنت غير مطابقة لتطلعات الشعوب.
2. حسب دراسة ميدانية أجريت في عام 2005، فإن متوسط ساعات المشاهدة التلفزيونية في الأوساط الشعبية يتراوح بين 3 و 5 ساعات يوميا.
3. إن الفيضانات الناجمة عن ارتفاع منسوب المياه في البحار ستؤدي إلى تشريد ملايين الناس.
4. جوهر التنمية المستدامة هو المحافظة على الموارد بحيث تكون معدلات استهلاكها ضمن حدود نموها الطبيعي.
5. تنظم إدارة الثقافة والفنون في أبوظبي مهرجانا موسيقيا جديدا تحت اسم "أنغام الشرق" سيقام خلال شهر مايو.
6. اختتمت أمس الأول الدورة الثالثة للمهرجان القومي للمسرح المصري بحضور وزير الثقافة المصري.
7. تحتضن مدينة الدار البيضاء الدورة الثالثة لمهرجان الفيلم القصير والشريط الوثائقي.
8. كان محمد بيومي أول من اهتم بتعليم السينما فأسس استديو امون فيلم ليصبح أول مصري يقف وراء الكاميرا كمصور ومخرج.
9. يعترف المخرج المغربي نور الدين عيوش بتقديم العرض ما قبل الأول لفيلمه الجديد يوم الأربعاء المقبل بحضور النجمة.
10. يعاني المركز القومي للسينما من مشاكل ومعوقات كثيرة، منها تدني أجور الفنانين والتقنيين.
11. إن الروائية العراقية سميرة المانع كاتبة غزيرة الإنتاج، تتصف تجربتها القصصية والروائية بالنضج والعمق والتنوع.
12. حاز نجيب محفوظ على جائزة نوبل للأدب في عام 1988. وكتب روايته المثيرة للجدل "أولاد حارتنا" في عام 1959.
13. أصبحت الفضائيات تلعب دورا في تبني الجمهور آراء معينة، وفي اكتساب حد أدنى من المعرفة.
14. شهدت السنوات الأخيرة بروز رؤى وتصورات نقدية عدة عن دور الإعلام والاتصال في حياة الأفراد والمجتمعات.
15. تعتبر الرياض السوق الأكبر للملابس الجاهزة السعودية وتبلغ حصتها 40% من حجم السوق.

Sujet de THEME :

Traduisez les 15 phrases ci-dessous de l'arabe vers le français.

ترجم هذه الجمل إلى اللغة العربية

1. Des opinions relativement indépendantes ont trouvé dans les nouveaux moyens de communication transnationaux un moyen d'étendre leur audience.
2. La chaîne a réussi, par son haut degré de professionnalisme et par la transparence qu'elle a adoptée dans son parcours, à obtenir la confiance dans la rue arabe.
3. Les participants se sont engagés à faire baisser le nombre de ceux qui vivent dans la pauvreté de moitié à l'horizon de l'an 2015, cependant, il est impossible que cet objectif soit atteint si les choses continuent à évoluer au rythme actuel.
4. La crise alimentaire actuelle qui sévit dans le monde a obligé les gouvernements à réfléchir à nouveau au développement du secteur agricole.
5. Les questions de sécurité alimentaire, de développement rural et de protection de l'environnement doivent être au cœur des négociations.
6. Les États-Unis ont accepté de baisser les subventions à leurs agriculteurs de 48 milliards de dollars à 15 milliards par an.
7. Le ministre de l'Énergie et des Ressources minières algérien a affirmé que le marché était équilibré, et que les prix élevés n'avaient aucun rapport avec les fondamentaux du marché.
8. Le ministre saoudien du pétrole a déclaré que le monde possédait des ressources pétrolières suffisantes pour satisfaire la demande pour encore de très longues décennies.
9. Les gouvernements cherchent à préserver les stocks de gaz et de pétrole avant l'automne en prévision de l'augmentation de la demande durant l'hiver prochain.
10. Le pôle Nord contient des stocks évalués à 12% de l'ensemble des réserves du stock mondial.
11. La Géorgie représente un lieu de passage important pour le pétrole et le gaz, du fait de la présence de trois principaux gazoducs qui relient les sources d'énergie du Caucase et d'Asie centrale aux marchés européens.
12. Le prêt-à-porter des grandes marques internationales représente désormais entre 25 et 30% de l'ensemble des ventes du secteur.
13. Le marché du vêtement en Arabie Saoudite compte en grande partie sur l'importation surtout en ce qui concerne les tissus, les accessoires et le prêt-à-porter occidental.

14. Il y a un certain nombre de paradoxes dont souffre le marché du travail à l'heure actuelle et qui pourraient avoir des répercussions sur l'avenir.
15. Naguib Mahfouz est l'auteur de la célèbre trilogie « Impasse des deux palais », « Le palais du désir » et « Le Sucrier / Le jardin du passé » qu'il a terminé en 1952.

QCM
(25 points sur 50)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

اختر الإجابة الصحيحة في الجدول أدناه

1. نحن.....في الإمتحان.

a. نجحتن

b. نجحنا

c. ينجحون

d. نجحنا

2. التلميذان.....

a. مجتهدان

b. مجتهد

c. يجتهد

d. مجتهدون

3.الصحفيون الخبر.

a. يكتبون

b. كتبتنا

c. مكتوب

d. يكتب

4. المعلمون.....الطلاب

a. يدرسان

b. يدرس

c. يدرسون

d. يدرسن

5. أشكركم على حسن استقبال...

a. نا

b. هم

c. كم

d. ك

6. يا أسامة اعرني كتاب.....

a. ك

b. هم

c. هن

d. هـ

7. راجعت الطالبة دروس...

a. كـ

b. هـ

c. ها

d. نا

8. كرمت المؤسسة عمال....

a. ها

b. كما

c. هم

d. هما

9. خالد صديقه.

a. زار

b. زاروا

c. نزور

d. مزار

10. إليكم نشرة الأخبار.....

a. المفصلة

b. تفصيل

c. مفصلة

d. فصل

11. هل.....صاحبة الكتاب يا مريم ؟

a. أنتما

b. أنتم

c. هو

d. أنت

12. الطلاب المجتهدون هم.....يستحقون التكريم.

a. الذي

b. الذين

c. التي

d. اللذان

13. الماء والكهرباء.....أساس ازدهار المدن.

a. هو

b. هي

c. هن

d. هما

14. بدت السماء.....

a. صافية

b. الصفاء

c. الصافية

d. صافي

15.رأيتك في هذا الموضوع.

a. ما

b. أ

c. من

d. هل

16. مؤلف هذا الكتاب ؟

a. ما

b. ماذا

c. من

d. متى

17.تفعل في عطلة الأسبوع؟

a. ماذا

b. هل

c. من

d. أ

18.يونس هذا أم عمر؟

a. من

b. أ

c. ما

d. ماذا

19.يعمل هذا الجهاز ؟

a. حتى

b. ل

c. ماذا

d. كيف

20.خبراً قرأت اليوم ؟

a. كم

b. من

c. ماذا

d. أ

21.أجهزة الهواتف تفضل ؟

a. أي

b. كم

c. متى

d. من

22.تراجع دروسك ؟

a. كم

b. متى

c. أي

d. ماذا

23.ثمن التذكرة ؟

a. كيف

b. كم

c. متى

d. أي

24.تقلع الطائرة ؟

a. كم

b. متى

c. أي

d. كيف

25.موقع الفندق ؟

a. كم

b. أين

c. متى

d. كيف

26.ينزل المطر أمس.

a. غير

b. لم

c. لن

d. أ

27. ...يهمل الطالب دروسه بعد اليوم.

a. ليس

b. لن

- c. لم
- d. ل

28.حضر سعيد الحفل.

- a. لن
- b. ما
- c. لم
- d. قد

29. هذا أمر.....مرغوب فيه.

- a. لم
- b. لن
- c. غير
- d. لا

30. الحق يعلو و.....يعلى عليه.

- a. غير
- b. لم
- c. لا
- d. على

31. أدرس النحو.....أستعمل اللغة بشكل سليم.

- a. أن
- b. ل
- c. إذن
- d. أو

32. إذا لم تأت مبكرا ف.....تدرك الطائرة.

- a. كي
- b. لن
- c. أو
- d. و

33. سيواصل المظلوم نضاله.....ينال حقه.

- a. حتى
- b. أن
- c. لن
- d. مع

34. أحب.....أتجول في العالم.

- a. حتى
- b. أن

c. إذن

d. لا

35. يجتهد الموظفون.....يحققوا الإنجازات المطلوبة.

a. لن

b. كي

c. أو

d. بـ

36. سعيد صدوق.....يكذب قط.

a. لم

b. لـ

c. من

d. أن

37. تكن تصحيك السلامة.

a. لم

b. إن

c. حيثما

d. على

38. تخلص في عملك يطمئن قلبك.

a. إن

b. من

c. ما

d. لا

39. تخلص في عملك يطمئن قلبك.

a. إن

b. من

c. لا

d. و

40. يحلف الكذوب فلن يصدق.

a. من

b. لا

c. مهما

d. بـ

41. يهن يسهل الهوان عليه.

a. ما

b. لا

c. من

d. على

42. تنافس.....في المباراة.

a. الفريقان

b. الفريقين

c. الفرقة

d. مفارقة

43. لقد استفاد..... التلميذات من هذا الدرس.

a. نا

b. و

c. ت

d. ا

44. يفوز المجتهد فوزا.....

a. عظيما

b. عظيم

c. أعظم

d. معظم

45. أعلن الخبر.....

a. معلنا

b. إعلان

c. إعلانا

d. علن

46. طالب العمال بحقوقهم.....قوية.

a. مطالبة

b. يطالب

c. طلب

d. اطلب

47. أكرم محمد الضيف.....

a. كريم

b. كريما

c. إكراما

d. كرم

48. تقدمت العلوم.....

a. تقدما

b. تقدم

.c متقدمة

.d قدم

49. يؤدي العامل المجتهد عمله.....

.a مرتاح

.b ارتاح

.c مرتاحا

.d ارتاحي

50. قدم الباحث الحقائق.....

.a منسقة

.b المنسقة

.c نسق

.d التنسيق

N° de candidat :

QCM
Grille réponses

Question :	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				

Question	a	b	c	d
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				

CONCOURS EDHEC

CONCOURS PRÉ MASTER

25 mars 2023

ÉPREUVE DE PREMIÈRE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ARABE

CORRIGÉ

VERSION

Corrigé

- 1.** Les actions des dirigeants sont désormais observées, évaluées, et peuvent être rejetées si elles ne correspondent pas aux aspirations des peuples.
- 2.** Selon une étude effectuée sur le terrain en 2005, la moyenne des heures passées devant la télévision dans les milieux populaires varie entre 3 et 5 heures par jour.
- 3.** Les inondations causées par la montée des eaux dans les mers entraîneront le déplacement de millions de personnes.
- 4.** L'essence du développement durable est la préservation des ressources de sorte que leur consommation se fasse dans les limites de leur croissance naturelle.
- 5.** La direction de la culture et des arts d'Abou Dhabi organise un nouveau festival de musique intitulé « mélodies d'Orient » qui se tiendra dans le courant du mois de mai.
- 6.** Avant-hier, la troisième édition du festival national du théâtre égyptien a été clôturée en la présence du ministre égyptien de la culture.
- 7.** Casablanca accueille la troisième édition du festival du court métrage et du film documentaire.
- 8.** Mohamed Biyoumi a été le premier à s'être intéressé à l'enseignement du cinéma ; il a fondé le studio Amon Films et est devenu le premier Égyptien à être derrière la caméra en tant que cameraman et metteur en scène.
- 9.** Le réalisateur marocain Nour Eddine Ayouch souhaite présenter l'avant-première de la projection de son nouveau film mercredi prochain en la présence de la star.
- 10.** Le centre national du cinéma souffre de nombreux problèmes et obstacles, dont les bas salaires des artistes et des techniciens.
- 11.** La romancière irakienne Samira Al Manii est un auteur prolifique dont l'expérience dans le domaine de la nouvelle et du roman se caractérise par la maturité, la profondeur et la diversité.
- 12.** Naguib Mahfouz a obtenu le prix Nobel de littérature en 1988. Il a écrit son roman controversé « Les enfants de notre quartier » en 1959.
- 13.** Les chaînes satellitaires jouent désormais un rôle dans l'adoption par le public de certaines idées et l'acquisition d'un minimum de connaissances.
- 14.** Ces dernières années ont vu l'émergence d'un certain nombre de visions et de conceptions critiques concernant le rôle des médias et de la communication dans la vie des individus et des sociétés.

- 15.** Riad peut être considérée comme le plus grand marché du prêt-à-porter saoudien ; elle atteint 40% des parts de marché.

THEME

Corrigé

1. وجدت بعض الآراء المستقلة في أجهزة الإعلام الجديدة وسيلة لنشر نفوذها.
2. استطاعت القناة بمصدقيتها المهنية العالية، وبالشفافية التي انتهجتها في مسيرتها أن تكتسب ثقة الشارع العربي.
3. تعهد المشاركون بخفض عدد الناس الذي يعيشون في فقر إلى النصف بحلول عام 2015، إلا أنه يستحيل بلوغ هذا الهدف إذا ظلت الأمور تسير بالوتيرة الراهنة.
4. إن الأزمة الغذائية الراهنة أجبرت الحكومات على إعادة التفكير بتطوير وتنمية القطاع الزراعي.
5. إن مسائل الأمن الغذائي والتنمية الريفية وحماية البيئة لا بد أن تكون في صلب المفاوضات.
6. وافقت الولايات المتحدة خفض دعمها للمزارعين من 48 بليون دولار سنويا إلى 15 بليون دولار.
7. أكد وزير الطاقة والمناجم الجزائري أن السوق متوازنة، والأسعار المرتفعة لا علاقة لها بأساسيات السوق.
8. أعلن وزير البترول السعودي أن العالم لديه موارد بترولية تكفي لتلبية الطلب لعقود طويلة جديدة.
9. تسعى الحكومات إلى المحافظة على مستويات المخزون من الغاز والنفط قبل الخريف توقعاً لزيادة الطلب خلال الشتاء المقبل.
10. يخزن القطب الشمالي ما يقدر بـ 12 في المائة من إجمالي احتياط المخزون العالمي من النفط غير المستكشف، ونحو 20 في المائة من احتياط الغاز الطبيعي.
11. تمثل جورجيا موقع عبور مهم لمحور النفط والغاز لوجود ثلاثة خطوط رئيسية من أنابيب الغاز التي تربط بين مصادر الطاقة في القوقاز وآسيا الوسطى إلى الأسواق الأوروبية.
12. أصبحت الملابس من علامات تجارية عالمية تمثل ما بين 20 و 30 % من إجمالي مبيعات الملابس الجاهزة.
13. تعتمد سوق الملابس في السعودية إلى حد كبير على الاستيراد، خصوصا في ما يتعلق بالأقمشة والملحقات والملابس الغربية الجاهزة.
14. ثمة مفارقات يعاني منها سوق العمل في الوقت الراهن قد يكون لها انعكاسات في المستقبل.
15. نجيب محفوظ هو مؤلف الثلاثية الشهيرة "بين القصرين"، و"قصر الشوق"، و"السكرية" الذي انتهى من كتابتها في عام 1952.

QCM
Corrigé

Question :	a	B	c	d
1		X		
2	X			
3				X
4			X	
5			X	
6	X			
7			X	
8	X			
9	X			
10			X	
11				X
12		X		
13				X
14	X			
15	X			
16			X	
17	X			
18		X		
19				X
20	X			
21	X			
22		X		
23		X		
24		X		
25		X		

26		X		
27		X		
28				X
29			X	
30			X	
31		X		
32		X		
33	X			
34		X		
35		X		
36	X			
37			X	
38	X			
39	X			
40			X	
41			X	
42	X			
43			X	
44	X			
45			X	
46	X			
47			X	
48	X			
49			X	
50	X			

CONCOURS PRÉ MASTER

RAPPORT DE CORRECTION 2023 :

Épreuve de première langue vivante - ARABE

Nombre de copies : 4

VERSION

Les 15 phrases de version et de thème étaient constituées des phrases tirées de la presse d'expression française et d'expression arabophone. Cette année, les candidats ont choisi de travailler exclusivement sur l'exercice de version. Les correcteurs relèvent qu'un bon nombre de candidats ont rendu des versions de bonne qualité.

Néanmoins, les correcteurs relèvent que quelques candidats commettent des fautes en langue française, notamment en grammaire et en orthographe. Ils conseillent donc aux candidats de prendre le temps de relire ce qu'ils ont écrit, pour repérer les problèmes d'orthographe, d'accents, de majuscules, d'accords et de conjugaison et de ponctuation. Les correcteurs préconisent également un travail de retour sur les bases grammaticales et orthographiques du français. D'autre part, il est également important de s'assurer que la traduction proposée reste fidèle au sens de la langue source et au génie de la langue cible.

Pour cela, il est judicieux d'effectuer une première relecture attentive de la traduction afin, dans un premier temps, de corriger les fautes d'orthographe, de conjugaison et de ponctuation en français. Puis, les correcteurs recommandent d'effectuer une seconde relecture en comparant la traduction corrigée avec le texte source afin de s'assurer que tout le sens du texte d'origine est bien restitué. Cette méthode permet de garantir une fidélité au sens du texte source. Elle est également essentielle pour garantir une harmonie linguistique et une certaine cohérence, mais aussi pour se mettre à l'abri d'éventuelles erreurs de sens.

Par ailleurs, les correcteurs conseillent aux candidats d'être vigilants face à certaines erreurs qui s'avèrent récurrentes en traduction, telle que les contresens, qui engendrent une traduction contraire au sens initial d'un texte. Il est également recommandé d'éviter l'omission. En effet, un tel oubli de traduction est considéré comme un abandon ou un refus de traduire, qui est alors très pénalisant pour le candidat lors de la correction.

Les correcteurs rappellent également d'éviter la traduction littérale. Ce type de traduction « mot-à-mot » rend la lecture peu fluide. Les correcteurs invitent donc les candidats à approfondir leurs connaissances dans la terminologie courante utilisée dans la presse écrite, notamment dans les domaines politiques, économiques et financiers.

QCM

En ce qui concerne cet exercice du QCM, les candidats devaient répondre à 50 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en lexique. Les résultats de cet exercice sont relativement bons. Les erreurs les plus fréquentes concernaient l'accord des verbes, l'emploi des compléments absolus, ainsi que les adjectifs de relation. Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l'épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d'erreur.